

# Rom

## Chapter 13

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω. οὐ γὰρ ἔστιν  
すべての人は 権威に 上に-ある 従いなさい ない なぜなら 存在しない  
[G3956](#) [G5590](#) [G1849](#) [G5242](#) [G5293](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1510](#)
- ἐξουσία, εἰ μὴ ὑπὸ Θεοῦ; αἱ δὲ οὖσαι ὑπὸ  
権威は それが なければ 神からの-もので 神の その そして 存在する-ものは 神に-よって  
[G1849](#) [G1487](#) [G3361](#) [G5259](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1510](#) [G5259](#)
- Θεοῦ τεταγμένοι εἰσίν.  
神の 定められた-もので ある  
[G2316](#) [G5021](#) [G1510](#)

すべての人は、上に立つ権威に従うべきである。なぜなら、神によらない権威はなく、おおそ存在している権威は、すべて神によって立てられたものだからである。

- 2 ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ, τῇ τοῦ Θεοῦ διαταγῇ  
それゆえ その 逆らう-者は その 権威に その その 神の ために  
[G5620](#) [G3588](#) [G0498](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1296](#)
- ἀνθέστηκεν; οἱ δὲ ἀνθεστηκότες, ἑαυτοῖς κρίμα λήμψονται.  
逆らっている そして その 逆らう-者たちは 自らに 裁きを 受けるだろう  
[G0436](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0436](#) [G1438](#) [G2917](#) [G2983](#)

したがって、権威に逆らう者は、神の定めにそむく者である。そむく者は、自分の身にさばきを招くことになる。

- 3 οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ,  
なぜなら その 支配者たちは 恐れでは-ない ない 恐れは その 善い 行いに-対して  
[G3588](#) [G1063](#) [G0758](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5401](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2041](#)
- ἀλλὰ τῷ κακῷ. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν? τὸ  
むしろ その 悪い-行いに 望むか しかし 恐れない-ことを 恐れない その 権威を その  
[G0235](#) [G3588](#) [G2556](#) [G2309](#) [G1161](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#)
- ἀγαθὸν ποιεῖ, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς.  
善い-ことを 行いなさい そうすれば 得るだろう 称賛を それから それから  
[G0018](#) [G4160](#) [G2532](#) [G2192](#) [G1868](#) [G1537](#) [G0846](#)

いったい、支配者たちは、善事をする者には恐怖でなく、悪事をする者にこそ恐怖である。あなたは権威を恐れないことを願うのか。それでは、善事をするがよい。そうすれば、彼からほめられるであろう。

4 Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοί, εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ  
 神の なげなら 僕べで-ある それは あなたの-ために その その 善の-ために しかし もし  
[G2316](#) [G1063](#) [G1249](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0018](#) [G1437](#) [G1161](#)

τὸ κακὸν ποιῆς, φοβοῦ; οὐ γὰρ εἰκῆ τὴν μάχαιραν  
 その 悪を 行うなら 恐れよ いたずらに なぜなら いたずらに その 剣を  
[G3588](#) [G2556](#) [G4160](#) [G5399](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1500](#) [G3588](#) [G3162](#)

φορεῖ: Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν, ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ  
 帯びていない 神の なぜなら 僕べで-ある それは 復讐する-者で その 怒りを その その  
[G5409](#) [G2316](#) [G1063](#) [G1249](#) [G1510](#) [G1558](#) [G1519](#) [G3709](#) [G3588](#) [G3588](#)

κακὸν πράσσοντι.  
 悪を 行う-者に  
[G2556](#) [G4238](#)

彼は、あなたに益を与えるための神の僕なのである。しかし、もしあなたが悪事をすれば、恐れなければならない。彼はいたずらに剣を帯びているのではない。彼は神の僕であって、悪事を行う者に対しては、怒りをもって報いるからである。

5 διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν  
 それゆえ 従わなければ-ならない 従わなければ-ならない ただ ただ その その  
[G1352](#) [G0318](#) [G5293](#) [G3756](#) [G3440](#) [G1223](#) [G3588](#)

ὀργὴν, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν.  
 怒りの-ためだけでなく むしろ また その その 良心の-ためにも  
[G3709](#) [G0235](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4893](#)

だから、ただ怒りをのがれるためだけではなく、良心のためにも従うべきである。

6 διὰ τοῦτο γὰρ, καὶ φόρους τελεῖτε; λειτουργοὶ γὰρ Θεοῦ  
 この-ために この なぜなら また 税を 納めている 仕える-者で-ある なぜなら 神の  
[G1223](#) [G3778](#) [G1063](#) [G2532](#) [G5411](#) [G5055](#) [G3011](#) [G1063](#) [G2316](#)

εἰσιν, εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκατεροῦντες.  
 彼らは その まさに この-ことに 励んでいる  
[G1510](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3778](#) [G4342](#)

あなたがたが貢を納めるのも、また同じ理由からである。彼らは神に仕える者として、もっぱらこの務に携わっているのである。

7 ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς ὀφειλάς: τῷ τὸν φόρον, τὸν φόρον; τῷ  
 果たしなさい すべての-人に その 義務を その その 税を その 税を その  
[G0591](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3782](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5411](#) [G3588](#) [G5411](#) [G3588](#)

τὸ τέλος, τὸ τέλος; τῷ τὸν φόβον, τὸν φόβον; τῷ τὴν τιμὴν, τὴν  
 その 貢ぎを その 貢ぎを その その 恐れを その 恐れを その その 尊敬を その  
[G3588](#) [G5056](#) [G3588](#) [G5056](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5092](#) [G3588](#)

τιμὴν.  
 尊敬を  
[G5092](#)

あなたがたは、彼らすべてに対して、義務を果たしなさい。すなわち、貢を納むべき者には貢を納め、税を納むべき者には税を納め、恐るべき者は恐れ、敬うべき者は敬いなさい。

8 Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους; ἀγαπᾶν; ὁ  
 だれにも 何も 借りが-あるな ただ 除いて その 互いに-愛する 愛する-ことを なぜなら  
[G3367](#) [G3367](#) [G3784](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G0240](#) [G0025](#) [G3588](#)

γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον, νόμον πεπλήρωκεν.  
 その 愛する-者は その 他の-人を 律法を 満たした  
[G1063](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2087](#) [G3551](#) [G4137](#)

互に愛し合うことの外は、何人にも借りがあってはならない。人を愛する者は、律法を全うするのである。

9 τὸ γάρ, Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ φονεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐκ  
 すなわち なぜなら 姦淫するな 姦淫するな 殺すな 殺すな 盗むな 盗むな むさぼるな  
[G3588](#) [G1063](#) [G3756](#) [G3431](#) [G3756](#) [G5407](#) [G3756](#) [G2813](#) [G3756](#)

ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ  
 むさぼるな そして もし 何か 他の 憂めが-あっても この この 言葉に この  
[G1937](#) [G2532](#) [G1487](#) [G5100](#) [G2087](#) [G1785](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#)

ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς  
 要約される すなわち この 愛せよ あなたの 隣人を あなたの 自分の-ように  
[G0346](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G5613](#)

σεαυτόν.  
 自分の  
[G4572](#)

「姦淫するな、殺すな、盗むな、むさぼるな」など、そのほかに、どんな戒めがあっても、結局「自分を愛するようにあなたの隣り人を愛せよ」というこの言葉に帰する。

10 ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται; πλήρωμα οὖν νόμου  
 その 愛は その 隣人に 悪を 行わない 行わない 完成で-ある それゆえ 律法の  
[G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G4139](#) [G2556](#) [G3756](#) [G2038](#) [G4138](#) [G3767](#) [G3551](#)

ἡ ἀγάπη.  
 その 愛は  
[G3588](#) [G0026](#)

愛は隣りに人を害を加えることはない。だから、愛は律法を完成するものである。

11 Καὶ τοῦτο, εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ  
 さらに これを 知って その 時を すなわち 時が-来たすでに あなたがたが その  
[G2532](#) [G3778](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3754](#) [G5610](#) [G2235](#) [G4771](#) [G1537](#)

ύπνου ἐγερθῆναι; νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία,  
 眠りから 目覚める-時が 今や なぜなら 近い わたしたちの その 救いは  
[G5258](#) [G1453](#) [G3568](#) [G1063](#) [G1452](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4991](#)

ἢ ὅτε ἐπιστεῦσαμεν.  
 その-時よりも その 信じた  
[G2228](#) [G3753](#) [G4100](#)

なお、あなたがたは時を知っているのだから、特に、この事を励まねばならない。すなわち、あなたがたの眠りからさめるべき時が、すでにきている。なぜなら今は、わたしたちの救が、初め信じた時よりも、もっと近づいているからである。

12 ἡ νύξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν; ἀποθώμεθα οὖν τὰ  
 その 夜は 更けた その そして 昼が 近づいた 脱ぎ-捨てよう それゆえ その  
[G3588](#) [G3571](#) [G4298](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1448](#) [G0659](#) [G3767](#) [G3588](#)

ἔργα τοῦ σκοτους, ἐνδυσώμεθα δὲ τὰ ὄπλα τοῦ φωτός.  
 行いを その 闇の 身に-つけよう そして その 武具を その 光の  
[G2041](#) [G3588](#) [G4655](#) [G1746](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3696](#) [G3588](#) [G5457](#)

夜はふけ、日が近づいている。それだから、わたしたちは、やみのわざを捨てて、光の武具を着けようではないか。

- 13 ὡς ἐν ἡμέρᾳ, εὐσχημόνως περιπατήσωμεν; μὴ κώμοις καὶ  
その-ように その-中で 昼の 品位を-もって 歩もう その 酔いや そして  
[G5613](#) [G1722](#) [G2250](#) [G2156](#) [G4043](#) [G3361](#) [G2970](#) [G2532](#)  
μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ.  
泌酔でなく その 好色や そして 放縦でなく その 争いや そして ねたみでなく  
[G3178](#) [G3361](#) [G2845](#) [G2532](#) [G0766](#) [G3361](#) [G2054](#) [G2532](#) [G2205](#)

そして、宴楽と泥酔、淫乱と好色、争いとねたみを捨てて、昼歩くように、つつましく歩こうではないか。

- 14 ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς  
むしろ 身に-つけなさい その 主 イエス キリストを そして その 肉の  
[G0235](#) [G1746](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4561](#)  
πρόνοιαν μὴ ποιῆσθε, εἰς ἐπιθυμίᾳς.  
欲を 満たすな 満たすな その 欲の  
[G4307](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1519](#) [G1939](#)

あなたがたは、主イエス・キリストを着なさい。肉の欲を満たすことに心を向けてはならない。